


「やさしい日本語」役立つツール等の紹介

基本情報

名称	新型コロナウイルス感染症予防対応 対訳集	提供元	LIVE JAPAN PERFECT GUIDE 事務局 株式会社ぐるなび
URL	https://livejapan.com/public/operation/business/covid19/		
概要	<p>新型コロナウイルス感染予防対応の対訳集です。「新しい生活様式」に関する、約 60 種類の単語・文章例を「やさしい日本語」を含む 8 言語に翻訳しています。</p> <p>対応言語は、日本語、やさしい日本語・英語・韓国語・簡体字・繁体字・ベトナム語・タイ語です。</p> <p>「やさしい日本語」の対訳は、やさしい日本語ツーリズム研究会代表の吉開章氏に監修を受けています。</p> <p>フォームに必要事項を入力・送信すると、入力したメールアドレス宛にダウンロード用 URL が届くので、その URL からダウンロードすることができます。</p>		

活用イメージ

対訳集は下記 3 つの категория に分かれています。

- ① 店舗・施設の状態を示す情報……「営業時間を変更しています」等
- ② お客様へのお願いを示す情報……「間隔を置いて座ってください」等
- ③ 汎用性の高い単語……「臨時休業」「使用禁止」等

黒のタイトル行の列は、外国語対訳です。

①店舗・施設の状態を示す情報	やさしい日本語 (掲示物用)	やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)	英語 (上段: テキスト 下段: 読み方)	韓国語 (上段: テキスト 下段: 読み方)	簡体字 (上段: テキスト 下段: 読み方)	繁体字 (上段: テキスト 下段: 読み方)	ベトナム語 (上段: テキスト 下段: 読み方)	タイ語 (上段: テキスト 下段: 読み方)
従業員は衛生面を考慮しマスクを着用しています	この店のスタッフは、マスクをして仕事をします。	この店(みせ)のスタッフ(すたっふ)は、マスク(ますく)をして仕事(しごと)をします。	Staff members use masks	Nhân viên nhân viên đeo khẩu trang	店员均佩戴口罩	店員均佩戴口罩	Nhân viên đeo khẩu trang	nhân viên đeo khẩu trang
従業員は衛生面を考慮し、マスク・手袋を着用しています	この店のスタッフは、マスクと手袋をして仕事をします。	この店(みせ)のスタッフ(すたっふ)は、マスク(ますく)と手袋(てぶくろ)をして仕事(しごと)をします。	Staff members wear masks and gloves	Nhân viên nhân viên đeo khẩu trang và găng tay	店员均佩戴口罩和手套	店員均佩戴口罩和手套	Nhân viên đeo khẩu trang, găng tay	nhân viên đeo khẩu trang, găng tay
従業員は衛生面を考慮し、フェイスシールドを着用しています	この店のスタッフはフェイスシールドをつけています。	この店(みせ)のスタッフ(すたっふ)はフェイスシールド(フェイスシールド)をつけています。	Staff members use face shields	Nhân viên nhân viên đeo kính chắn giọt nước	店员均佩戴防护面罩	店員均佩戴防护面罩	Nhân viên đeo kính chắn giọt nước	nhân viên đeo kính chắn giọt nước
従業員は衛生面を考慮した上で働いています	熱がるスタッフは、この店にはいません、休んでいます。	熱(あつ)がるスタッフ(すたっふ)は、この店(みせ)にはいません、休(やす)んでいます。	Staff members who are not feeling well are not working	Nhân viên nhân viên cảm thấy không khỏe không làm việc	店员体温均正常	店員体温均正常	Nhân viên nhân viên cảm thấy không khỏe không làm việc	nhân viên cảm thấy không khỏe không làm việc
多人数・密集を従業員一同回避しています	この店のスタッフは、せっぴんやアルコーがでまらんと手をまわかにしています。	この店(みせ)のスタッフ(すたっふ)は、せっぴん(せっぴん)やアルコー(アルコー)がでまらんと手(て)をまわかにしています。	Staff members avoid crowded areas	Nhân viên nhân viên tránh khu vực đông người	店员均注意保持社交距离	店員均注意保持社交距离	Nhân viên nhân viên tránh khu vực đông người	nhân viên tránh khu vực đông người

やさしい日本語 (掲示物用)
みせ すたっふ ますく しごと この店のスタッフは、マスクをして仕事をします。

やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)
この店(みせ)のスタッフ(すたっふ)は、マスク(ますく)をして仕事(しごと)をします。

「やさしい日本語 (掲示物用)」は、漢字の上にふりがなが振られています。
「やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)」は、漢字の後にふりがなが振られています。

【店舗・施設の状態を示す情報の対訳例】

基本となる日本語文章
営業時間を変更しています。

「やさしい日本語 (掲示物用)」
いつもより、店が 開(あ)いている 時間(じかん)が 短(みじか)いです。

「やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)」
いつもより、店(みせ)が 開(あ)いている 時間(じかん)が 短(みじか)いです。

【お客様へのお願いを示す情報の対訳例】

基本となる日本語文章
間隔を置いて座ってください。

「やさしい日本語 (掲示物用)」
座(すわ)るときは 離(はな)れてください。

「やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)」
座(すわ)るときは 離(はな)れてください。

【汎用性の高い単語の対訳例】

基本となる日本語文章
臨時休業

「やさしい日本語 (掲示物用)」
その日(ひ)は、店(みせ)は 休(やす)みです。

「やさしい日本語 (WEB・SNSなど用)」
その日(ひ)は、店(みせ)は 休(やす)みです。